

## 「ベレム行動枠組み」翻訳確定にむけた予定

### 第6回国際成人教育会議のための国内「草の根会議」

4月10日、草の根会議による報告会で仮訳暫定版を配布により公表してからのち、訳語確定作業が滞っており、申し訳ありません。

ようやく、作業のめどがたち、7月16日確定・公表をめどに、「草の根会議」事務局として、翻訳作業まとめ役の常葉 布施さんとご相談し、作業日程をつくりましたので、お伝えいたします。

訳語確定作業は、これまで、メ-ル他で積極的なご意見をお寄せくださったみなさまや、4月10日の報告会でお聞きしたご意見も踏まえて、主として、下訳担当者を中心、その他、ご協力くださるみなさまと一緒に検討していきたいと考えています。

時間の制約があるため、特に、原語を十分読み込んで、アドバイスくださる方のみ、下訳者以外でも、訳出作業にご参加、ご協力いただければ幸いです。

eメ-ル等でご意見をお寄せくださっても構いません。訳出作業で参考にさせていただきます。

#### 1 作業チ-ム(下訳者+ & (第4回運営委員会参加者ほか)の作業

作業1 下訳担当者で、各担当部分について、4月10日版及び常葉-布施メモ(090406)も踏まえて、再度、文言の検討・修正 6月16日までに訂正原稿を相互送付

作業2 6月18日(金)午後1時~4時 (法政大学 市ヶ谷キャンパス)

はじめから通して訳語の確認・検討

特に議論すべき訳語の確認。

(各自は、事前に相互送付された原稿を丁寧に検討して参加のこと)

作業3 作業2の結果を踏まえた活動(作業2で調整)

作業4 6月28日(月)午後1時~4時 (法政大学 市ヶ谷キャンパス)

問題の訳語の最終確認。

Annexの訳語を通して確認。

(Annexの訳語は常葉 布施、河野で分担下訳。

できるだけ、6月18日に下訳を間に合わせする。

間に合わない場合には、18日以降、早い段階でメ-ルを作業チ-ムに送付。)

(参加者は必ず、原文と下訳を読み比べて、下訳の問題訳語等をチェックして臨む)

作業5 作業4の結果を踏まえ、確定直前版を作成。

「草の根会議」メンバ-にeメ-ルで送付。

「草の根会議」ホ-ムペ-ジにアップ。

訳語の問題など、最終的な意見を受け付ける。

#### 2 確定版完成・公表目標日 2010年7月16日(金)

~なお、この時期あたりで、「草の根会議」運営委員会を開催し、次の活動計画報告集企画、その他フォロー-アップ活動の計画をご相談できればと考えています。~

ご意見等、お寄せいただければ幸いです。

荒井容子(「草の根会議」事務局 [yarai@hosei.ac.jp](mailto:yarai@hosei.ac.jp))